



道在光明照千古

(2005-10-13 11:11:46)

道在光明照千古

——客观评价孔子和孔子文化是编写《〈论语〉新译》的出发点和落脚点

尊敬的各位领导、专家教授和新闻界朋友：

大家好！起初我对孔子是持有怀疑态度的。记得早在北京大学一次学术会上我说过：孔子的“唯女子与小人为难养也”，其中的“女子”如果指的是“女人”，那么孔子说的话则是不仁不义、不礼不智、不贤不明、不孝不敬的，单凭这句话了孔子就不配称为“圣人”。因为“女人”这个概念外延十分宽广，如果把“女子”解释为“女人”，就等于说古今中外无论是死去的，还是活着的，乃至他自己的女性先人，以及慈母、贤妻、女儿，无一例外都被了孔子骂了。有人说：“孔子是在骂卫灵公的夫人——性情淫荡的南子”。即使是这样，南子不好，是可以指名道姓地骂南子的，但是把有史以来所有的女性都骂成“小人”，无论如何也说不过去。对此，究竟是孔子的话有问题，还是后人的翻译出了问题呢？带着种种疑团我们会同北京和济宁曲阜的近百名专家教授于一九九二年便开始了对孔子文化的考证研究工作，编写了富有新意的《〈论语〉新译》。

《〈论语〉新译》是在省市有关领导关心重视和孔子研究院领导支持指导下，由我牵头历经十二年九易其稿编撰而成的。全书六百页，为大三十二开，约三十四万字。整个编撰工作在尊重和借鉴传统译注的基础上，进行了以下尝试：第一，内容方面，坚持去粗取精，去伪存真，推陈出新，为我所用的原则，提出了一些新看法、新思想、新观点，力求为中国文化建设与构建和谐社会提供精神食粮和理论支持。第二，语言方面，既考虑古代汉语语言特点，又遵循现代汉语语法特点，直译为主，意译为辅，通俗易懂，便于阅读和理解。第三，布局方面，《〈论语〉新译》共二十篇，各篇分为题解、原文、注释、译文、点评五个部分。题解可以帮助读者了解本篇的内容梗概，点评不仅对孔子思想给予客观评价，还简要地阐发了孔子思想。

《〈论语〉新译》新在哪里呢？新就新在“革故鼎新”上。试举例说明：

【原文】

例① 子曰：“君子谋道不谋食。耕也，馁在其中矣；学也，禄在其中矣。君子忧道不忧贫。”（《论语·卫灵公》）

【昔译】

孔子说：“君子只谋求行道，不谋求衣食。”[因为]耕田嘛，免不了饿肚子；读书嘛，就可以升发财。所以，君子担心道不能行，不担心贫穷。

【新译】

孔子说：“君子[重要的是]谋求正道而不是谋求吃喝。耕田，在务农贫苦时不离正道；进学，在做官富贵时也不离正道。君子担心道不正，不担心受贫苦。”

【原文】

例② 子曰：“唯上知与下愚不移。”（《论语·阳货》）

【昔译】

孔子说：“高贵的人有智慧和卑贱人的愚蠢[是先天决定的]，是不可改变的。”（这显然是宣扬“天命论”、“等级论”、“尊卑论”）

【新译】

孔子说：“智商高的人聪明，智商低的人愚笨，是不可改变的。”（这是“唯物主义的认识论”）

【原文】

例③ 子曰：“唯女子与小人为难养也，近之则不孙，远之则怨。”（《论语·阳货》）

【昔译】

孔子说：“只有妇女和小人是很难养活和对付的，对她们近了就会无礼，对她们远了就会怨恨。”（这显然是歧视妇女、辱骂妇女，鼓吹“男尊女卑论”）

【新译】

孔子说：“只有你们[几个]学生和小人一样是不好教育培养的，[传授给你们]浅近的知识就不谦逊[说会了]，[传授给你们]深远的知识就埋怨[说听不懂]。”

请注意以下两点：春秋时期指女性的词是有分工的。“女”通常用作“通假字”。孔子在《论语》中所说的全部十八个“女”无一例外都是“通假字”。孔子在《论语》中所说的全部十八个“女”无一例外都是“通假字”，都同“汝”，都读“rǔ”，都是代词，译为“你”或“你们”，指的都不是“女人”。在孔子一生的言论中，没有一处是用“女子”这个文言词组指“女人、妇女、女子”的。孔子所说的文言词组“女子”与现代汉语中的单纯词“女子”列式对比可知：

孔子所说的→女（代词）+子（名词）=词组（短语）。

现代文中的→女（实词素）+子（虚词素）=名词（单纯词）。

可见，拿现代文汉语中的单纯词“女子”，套两千五百多年前春秋时期的文言词组“女子”，失之偏颇。较之传统译法，《〈论语〉新译=里面还有一百三十多个新观点，详见本书，这里就不一一赘述了。

尊敬的各位领导、专家教授和新闻界朋友，道在光明照千古——客观评价孔子和孔子文化是编写《〈论语〉新译=的出发点和落脚点。在孔子逝世两千四百七十四年之际，从源头上匡正和复原孔子文化是一件具有深远影响的大事。对弘扬传统文化，充实和丰富中华民族文化宝库、哲学和社会科学理论宝库、马克思主义宝库，乃至世界文化宝库具有一定的学术价值。在些，我谨祝愿首发式圆满成功，把孔子文化研究新成果《〈论语〉新译》宣传好，使海内外华人华侨，乃至各国友人都了解孔子文化的真谛，使孔子文化、孔子学说、孔子思想、孔子精神，薪火相传，源远流长！

谢谢！

金 池

2005年9月23日

[\[关闭窗口\]](#)